

Cultural Trends

Dr. Mariam Al-Naasan

1

Open Learning

1

Translation Department



7 | 12 | 2024

GOOD MORNING!

Syria's UNESCO World Heritage Sites

مواقع التراث العالمي لليونسكو في سوريا

Paragraph 1:

Syria's historical heritage is one of the most significant heritages in the world. Each site boasts its own complex historical mosaic. Now all of these sites stand as silent witnesses of our ancestors' stories. Despite Syria's endless cultural and historical wealth, UNESCO currently recognizes only seven of its sites.

يعد التراث التاريخي لسوريا أحد أهم التراث في العالم. يضم كل موقع فسيفساء تاريخية معقدة خاصة به. الآن كل هذه المواقع تقف كشهود صامتين على قصص أسلافنا. على الرغم من الثروة الثقافية والتاريخية اللامتناهية لسوريا، تعترف اليونسكو حالياً بسبعة مواقع فقط من مواقعها.

Heritage: تراث

Ancestors: أسلاف

Recognize: يعترف

Site: موقع (تأتي بمعنى موقع إلكتروني أيضاً في سياقات أخرى)

ملاحظة: علقت الأنسة على الفرق بين كلمة "site" وكلمة "city" حيث تترجم الأولى بكلمة "موقع" والثانية تترجم بكلمة "مدينة" ويوجد اختلاف شاسع بين الكلمتين.

Paragraph 2:

1- The Ancient City of Damascus (inscribed in 1979)

1- مدينة دمشق القديمة (أدرجت عام 1979)

Believed to be the oldest continuously inhabited capital in the world, Damascus bears the vestiges of countless empires and cultures, including the Hellenistic, Roman, and Byzantine empires, and various Islamic dynasties. Walls surround the city, and it is traversed by the Decumanus Maximus ("The Straight Street" mentioned in the Bible). It is home to many historical courtyard-houses, old mosques and churches, and ancient ruins. Most prominent among its historical buildings are the Umayyad Mosque, Chapel of Saint Ananias, and Al Azm Palace.

يُعتقد أن دمشق هي أقدم عاصمة مأهولة باستمرار في العالم، وتحمل بقايا عدد لا يحصى من الإمبراطوريات والثقافات، بما في ذلك الإمبراطوريات الهلنستية والرومانية والبيزنطية والعديد من السلالات الإسلامية. تحيط الجدران بالمدينة، ويمر بها ديكوماتوس ماكسيموس («الشارع المستقيم» المذكور في الكتاب المقدس). وهي موطن للعديد من البيوت ذات الفناء التاريخية والمساجد والكنائس والأطلال القديمة. ومن أبرز مبانيها التاريخية المسجد الأموي وكنيسة القديس أنانياس وقصر العظم.

Dynasty: سلالة

Ruins: أطلال (بقايا التراث البشري)

Courtyard-houses:

البيوت القديمة التي يتم تصميمها مع فناء داخلي للمنزل (أرض ديار)

الآنسة: نترجم "historical" بكلمة "تاريخي" وليس "قديم" والتي تعني "old" وعلينا أن نميزوا بين هاتين الكلمتين عند الترجمة.

Paragraph 3:

2- The Ancient City of Bosra (inscribed in 1980)

2- مدينة بصرى القديمة (أدرجت عام 1980)

Home to one of the world's most well-preserved Roman theaters, Bosra is an open-air museum studded with remnants of the Nabatean, Roman, Byzantine, and Umayyad periods. The earliest mention of Bosra as a major trading-hub is in some Egyptian tablets dating to the 14th century BC. Roman bathhouses, early Christian monuments, and some of the Arab world's oldest mosques are among its most significant landmarks.

تعد بصرى موطنًا لواحد من أكثر المسارح الرومانية حفظًا في العالم، وهو متحف في الهواء الطلق مرصع ببقايا الفترات النبطية والرومانية والبيزنطية والأموية. كان أول ذكر لبصرة كمركز تجاري رئيسي في بعض الألواح المصرية التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد. تعد الحمامات الرومانية والنصب التذكارية المسيحية المبكرة وبعض أقدم المساجد في العالم العربي من بين أهم معالمها.

Theater: مسرح

BC: قبل الميلاد

Bathhouses: الحمامات العامة (حمامات السوق)

Landmark: معلم

Monuments: النصب التذكارية/ الآثار

Trading-hub: مركز تجاري

الآنسة: أريد منكم التركيز على الحضارات التي مرت على كل موقع أثري، ستكون معلومات مهمة للامتحان.

بالإضافة لذلك، كلمة "Hub" في كلمة "trading-hub" هي لاحقة توضع بعد عدة كلمات، تستخدم لوصف المكان الذي يكون "المركز" وليس فقط أي مركز، بل العقدة الرئيسية التي تتفرع إلى العقد الفرعية الأخرى.

كمثال، جسر الساروت/ الحرية، هو موقف الباصات الرئيسي في البلد، نذهب منه إلى مواقف الباصات الأخرى الفرعية ضمن دمشق، هذا الموقف يمكننا وصفه بكلمة "hub-station" أي موقف الباصات الرئيسي في المدينة (عقدة المواصلات المركزية في دمشق)، تصل إليه وتتطلق منه معظم خطوط الباصات إلى كافة المناطق داخل دمشق.

Paragraph 4:

3- The Site of Palmyra (inscribed in 1980)

3- مدينة تدمر (أدرجت عام 1980)

Human habitation of Palmyra dates back to the Stone Age. Although it is located in the heart of the Syrian Desert, it was originally near a fertile oasis. It was conquered by the Arameans in the second millennium BC, and its inhabitants spoke Aramaic for much of its history, even after it was conquered by other peoples. Its city plan and magnificent monuments feature a blend of Greco-Roman, Mesopotamian, and Persian influences. After it was conquered by the Romans,

it connected the Roman Empire with Mesopotamia and the Near East, and it was a major trading post on the Silk Road.

يعود تاريخ السكن البشري في تدمر إلى العصر الحجري. على الرغم من أنها تقع في قلب الصحراء السورية، إلا أنها كانت في الأصل بالقرب من واحة خصبة. غزاها الآراميون في الألفية الثانية قبل الميلاد، وكان سكانها يتحدثون الآرامية لمعظم تاريخها، حتى بعد أن غزتها شعوب أخرى. تتميز خطة المدينة والآثار الرائعة بمزيج من التأثيرات اليونانية الرومانية وبلاد ما بين النهرين والفارسية. بعد أن غزاها الرومان، ربطت الإمبراطورية الرومانية مع بلاد ما بين النهرين والشرق الأدنى، وكانت نقطة تجارية رئيسية على طريق الحرير.

Oasis: واحة

Fertile: خصب (تستعمل لوصف النباتات، الحيوانات، المرأة والأراضي)

Conquered: تم احتلالها

Monuments: آثار/ نصب تذكارية

Millennium: الألفية

Mesopotamia: بلاد ما بين النهرين

الآنسة: لماذا تختلف مدينة تدمر عن باقي المناطق السابقة؟

طالبة: بأن تاريخها يعود إلى العصر الحجري.

الآنسة: من الذي استولى على مدينة تدمر في الألفية الثانية قبل الميلاد؟

طالبة: الآراميون.

الآنسة: ما اللغة التي تحدث بها سكانها لمعظم تاريخها؟؟

طالبة: الآرامية.

Paragraph 5:

4- The Ancient City of Aleppo (inscribed in 1986)

4- مدينة حلب القديمة (أدرجت عام 1986)

Aleppo has been a crown jewel for several peoples and empires, such as the Arameans, Hittites, Assyrians, Mamluks, and Ottomans, to name a few. Its prime geographical location, fertile lands, and abundant natural resources made it a coveted prize for several rulers. Aleppo's ancient citadel, Great Mosque, and other gems of antiquity that are scattered around in its narrow alleyways and covered souks all contributed to its global recognition.

كانت حلب بمثابة جوهرة تاج للعديد من الشعوب والإمبراطوريات، مثل الآراميين والحثيين والآشوريين والمماليك والعثمانيين، على سبيل المثال لا الحصر. جعلها موقعها الجغرافي الرئيسي وأراضيها الخصبة ومواردها الطبيعية الوفيرة جائزة مرغوبة للعديد من الحكام. ساهمت قلعة حلب القديمة والجامع الكبير وغيرها من جواهر العصور القديمة المنتشرة في أزقتها الضيقة والأسواق المغطاة في الاعتراف العالمي بها.

Gems: جواهر

Alleyway: زقاق

الآنسة: لماذا تم وصف مدينة حلب بـ "جوهرة التاج" في الفقرة؟

طالب: لتمييز مدينة حلب عن باقي المدن السورية، "جوهرة التاج" هي الجوهرة الرئيسية التي توضع على التاج ثم يتم وضع باقي الجواهر تبعاً حولها والتي تكون متشابهة بالشكل مع الجوهرة الرئيسية، إنها صفة تعبر عن التميز الشديد لمدينة حلب كالعاصمة الصناعية لسوريا.

Paragraph 6:

5- The Krak des Chevaliers (inscribed in 2006)

5- قلعة الحصن (أدرجت عام 2006)

The Krak des Chevaliers (Castle of the Knights) is one of the world's best-preserved Crusader castles. It was first constructed in 1031, and in 1142, it passed to the control of the Crusaders, who held it until 1271. It underwent significant expansion in the 13th century, which gave it several Gothic architectural elements, such as its thick limestone walls, rounded towers, and advanced defensive structures. Work on its construction continued even after the Mamluks captured the castle. Today, it ranks among the world's most admirable architectural marvels.

Krak des Chevaliers (قلعة الفرسان) هي واحدة من أفضل القلاع الصليبية المحفوظة في العالم. تم تشييدها لأول مرة في عام 1031، وفي عام 1142، انتقلت إلى سيطرة الصليبيين، الذين احتفظوا بها حتى عام 1271. خضعت لتوسع كبير في القرن الثالث عشر، مما أعطاه العديد من العناصر المعمارية القوطية، مثل جدرانها الكثيفة من الحجر الجيري، والأبراج المستديرة، والهياكل الدفاعية المتقدمة. استمر العمل في بنائها حتى بعد أن استولى المماليك على القلعة. اليوم، تُصنف من بين أكثر الروائع المعمارية إثارة للإعجاب في العالم.

Crusaders: الصليبيين
Marvels: أعاجيب
Preserve: يحفظ
Underwent: خضع لـ
Gothic: قوطي
Capture: يستولي على
Knight: فارس

Instructor: What is the most important significant feature for the castle of the knights?

Student: Several Gothic architectural elements, such as its thick limestone walls, rounded towers, and advanced defensive structures.

Instructor: What happened to the castle in the 13th century?

Student: It underwent a significant expansion.

الآنسة: ما هي أهم المعالم التي تميز قلعة الفرسان؟
طالبة: العديد من العناصر المعمارية القوطية، مثل جدرانها الحجرية السمكية، وأبراجها الدائرية، وهياكلها الدفاعية المتقدمة.
الآنسة: ماذا حدث للقلعة في القرن الثالث عشر؟
طالبة: خضعت لتوسع كبير.

Paragraph 7:

6- The Fortress of Saladin (inscribed in 2006)

6- قلعة صلاح الدين (أدرجت عام 2006)

The Fortress of Saladin sits on a rocky cliff 30 km east of the city of Latakia, a city on Syria's Mediterranean coast. It has been a fortified site since at least the mid-tenth century AD, and its first known use was by the Muslim rulers in Aleppo. The castle underwent a major reconstruction program in 975 under the Byzantines, who reclaimed this region of Syria from the Muslims for roughly 130 years. It then served as a stronghold for the Franks (European Crusaders), before it was taken by the Ayyubid Saladin in 1188.

تقع قلعة صلاح الدين على جرف صخري على بعد 30 كم شرق مدينة اللاذقية، وهي مدينة تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط في سوريا. لقد كان موقعاً محصناً منذ منتصف القرن العاشر الميلادي على الأقل، وكان أول استخدام معروف له من قبل الحكام المسلمين في حلب. خضعت القلعة لبرنامج إعادة إعمار كبير في عام 975 تحت حكم البيزنطيين، الذين استعادوا هذه المنطقة من سوريا من المسلمين لمدة 130 عاماً تقريباً. ثم كانت بمثابة معقل للفرجة (الصليبيين الأوروبيين)، قبل أن يأخذها صلاح الدين الأيوبي في عام 1188.

Cliff: جرف

Fortified: محصن

Mediterranean: البحر المتوسط

Coast: ساحل

Roughly: تقريباً/ حوالي

Stronghold: معقل

الآنسة: ما هو الاسم الآخر للصليبيين الأوروبيين؟
طالبة: الفرجة (Franks)
الآنسة: متى استعاد صلاح الدين القلعة من الصليبيين الأوروبيين؟
طالبة: في عام 1188

Paragraph 8:

7- Ancient Villages of Northern Syria (inscribed in 2011)

7- المدن المنسية (أدرجت عام 2011)

Commonly known as “The Dead or Forgotten Cities,” a total of 40 villages grouped in eight archeological sites lie in the northwestern governorates of Idlib and Aleppo. These villages boast an outstanding historical significance, as they serve as evidence of what rural life was like in Late Antiquity and the Byzantine period. These abandoned cities contain ancient dwellings, pagan temples, churches, and bathhouses dating to the 1st- 7th centuries AD. One ancient cathedral in the village of Qalb Lozé is believed to be the architectural inspiration for Paris's Notre Dame.

تُعرف باسم «المدن الميئة أو المنسية»، ويقع ما مجموعه 40 قرية مجمعة في ثمانية مواقع أثرية في محافظات إدلب وحلب الشمالية الغربية. تمتلك هذه القرى أهمية تاريخية بارزة، لأنها تعمل كدليل على شكل الحياة الريفية في أواخر العصور القديمة والعصر البيزنطي. تحتوي هذه المدن المهجورة على مساكن قديمة ومعابد وثنية وكنائس وحمامات يعود تاريخها إلى القرنين الأول والسابع الميلادي. يُعتقد أن إحدى الكاتدرانيات القديمة في قرية قلب لوزي هي الإلهام المعماري لنوتردام في باريس.

Abandoned: مهجور

Dwellings: مساكن

Inspiration: إلهام

الآنسة: على كم موقع تتوزع المدن المنسية؟
طالبة: تتوزع المدن المنسية (بما مجموعه 40 قرية) على 8 مواقع أثرية في محافظات إدلب وحلب.

Instructor: How many villages are they?

Student: 40 villages.

Instructor: In how many groups?

Student: 8 Archaeological sites.

Instructor: Where is their location?

Student: In the northwestern governorates of Idlib and Aleppo.

الآنسة: كم عدد هذه القرى؟

طالبة: عددها 40 قرية.

الآنسة: تتوزع على كم موقع؟

طالبة: تتوزع على 8 مواقع أثرية.

الآنسة: ما موقع هذه المواقع الأثرية؟

طالبة: في محافظات إدلب وحلب الشمالية الغربية.

الآنسة: ما الأهمية التاريخية لهذه القرى؟

طالبة: تتبع أهميتها من كونها تعطي فكرة عن الحياة الريفية في أواخر العصور القديمة والعصر البيزنطي.

That is all for today

See you next time☺